

Daniel Ayora Estevan, Iván López Martín, Arturo Martínez Vázquez, Clara Tierno Casado & José Manuel Floristán Imízcoz, *Espaneas. Consejos de un padre a su hijo*, Madrid: Asociación Cultural Hispano-Helénica (Estudios y textos de *Erytheia*, 10), 2018, 172 págs. ISBN: 978-8487724077

El décimo volumen de la serie «Estudios y Textos» que ha publicado recientemente la revista *Erytheia* recoge la edición bilingüe del poema bizantino que la tradición atribuye a Espaneas y que se cuenta entre las obras más tempranas de la Historia de la Literatura Neohelénica. Esta obra, cuya composición ha recibido muy diversas dataciones en un abanico que va desde finales del siglo XI d.C. hasta principios del siglo XIV d.C., ha sido también objeto de controversia durante siglos en lo tocante a su autoría o a las fuentes que la inspiran, y no menos problemático ha resultado el intento de establecer un texto canónico a partir de la tradición manuscrita.

En la breve introducción al volumen, J. M. Floristán pasa revista a la bibliografía científica más relevante y actualizada para mostrar el estado actual de la cuestión, un análisis que pasa por reconocer su carácter didáctico, su naturaleza vernácula y su composición en fases sucesivas a partir de fuentes orales y escritas, para esbozar una perspectiva del problema que reconoce la compleja realidad del hecho literario en Bizancio y supera la concepción de una única redacción originaria a partir de la cual habrían surgido versiones más o menos corruptas.

Lo más interesante y original de este libro, no obstante, es la traducción del poema al castellano y el amplio estudio lingüístico que sigue, un trabajo realizado por alumnos del programa interuniversitario del máster de Filología Clásica de las Universidades Complutense, Autónoma y de Alcalá de Henares (Madrid) bajo la coordinación del profesor J. M. Floristán.

El texto bilingüe griego-castellano sigue la edición de Anagnostópulos (2010), que impone cierto orden a los diecinueve manuscritos conservados para presentar tres versiones bien diferenciadas: la versión más extendida y que más parece acercarse al original aparece aquí bajo el epígrafe de *Σπανέας*. A continuación, se edita una suerte de ampliación (*Προσθήκη* o *Additamentum*) y, finalmente, lo que parece una reelaboración (*Διασκευή* o *Variatio*) del original. El lector encontrará sencilla la lectura de las tres versiones gracias a una traducción sin pretensiones ni florituras que lucha por mantener el sentido del texto y respetar la distribución sintáctica y léxica del original, aunque ello conlleve incurrir en repeticiones, una medida que agradecerán especialmente quienes tengan unos mínimos conocimientos de griego y traten de acercarse a esta obra desde su lengua original, pues ellos son el principal destinatario de este volumen.

A lo largo de los más de mil versos que componen las tres versiones de esta obra ya clásica de la poesía parenética bizantina, desfilan decenas de consejos de un padre a su hijo con el fin de obtener éxito en la vida, consejos que no siempre resultan pragmáticos pero de los cuales puede obtenerse una enseñanza moral explícitamente

te cristiana que rechaza las falsas apariencias, la mentira, la ostentación o el ansia de riquezas, los excesos, la pereza, la soberbia, la injusticia o el abuso de poder, e invita por el contrario a cultivar el espíritu a través de la verdadera amistad y la generosidad, la magnanimidad, el perdón, el respeto a los más débiles, y la sumisión incondicional a la voluntad divina. En su gran mayoría se trata de consejos generales que pueden aplicarse a todo ser humano, si bien en la primera parte hay algunas recomendaciones que parecen especialmente apropiadas para un joven noble. En la llamada *Variatio* encontraremos, como peculiaridad, hasta sesenta versos acerca del comportamiento que ha de tener el destinatario con las mujeres, unos consejos que, en línea con los preceptos anteriores, invitan al joven a apartarse de la prostitución y a concentrar sus energías en elegir una compañera en atención a su virtud, su honradez, su recato o su bondad, antes que por su belleza, sus riquezas o su cuna. Y todo ello a ritmo de un decapentasilabo, el verso bizantino por excelencia, que no sólo marca con fuerza la cesura tras la octava sílaba con recurrentes pausas de sintaxis y sentido, sino que además incide en su acentuación de ritmo yámbico y se sirve constantemente de figuras de repetición hasta el punto de funcionar, en ocasiones, como si de un verdadero dístico se tratase.

Aquel que desee profundizar en los pormenores de la lengua griega vernácula bizantina, encontrará en el libro, además, un estudio pormenorizado y sistemático de la morfología, la sintaxis, la métrica y el léxico del triple poema, y ya en las últimas páginas, un glosario que recoge aquellos términos que o bien no existían en griego clásico, o bien aparecen aquí con una morfología o un sentido diferente.

La presente edición bilingüe de *Espaneas* arroja un poco de luz en una de las grandes sombras de la Filología Griega en España con un trabajo que no sólo acerca nuestro poema al público castellanoparlante, sino que sirve además como material didáctico para el inicio, ampliación o profundización en el ámbito de la historia de la lengua griega o los orígenes de la literatura griega moderna en el seno del Imperio Bizantino a través de sus textos.

Fernando Castejón Luque
IES Alonso Quijada (Esquivias, Toledo)
fcastejonluque@gmail.com